

The Multilingual Library for Children in Europe

Haitian Traditional Story

Greek language version

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjofors Skola
Viksjofors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:		
Swedish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional	Adaptation from Aesop's Fables
	Modern	Viksjöfors school children year 4
English	Traditional	Oscar Wilde
	Modern	James Blake
Tibetan	Traditional	Team led by Jamyang Dhomdup
	Modern	Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional	Traditional Story from the Ardennes
	Modern	Marianne Poncelet
Haitian	Traditional	Team work led by Marlène Dorcena
	Modern	Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional	Karel Jaromír Erben
	Modern	Tereza Sokolíček
Russian	Traditional	Traditional Unknown
	Modern	Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional	Vitsentzos Kornaros
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Team work led by Mary Baritaki
	Modern	Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional	Team led by İnana Abdelli
	Modern	Team led by İnana Abdelli

Illustrator:		
Swedish	Traditional	Ida Uddas
	Modern	Ida Uddas
Kurdish	Traditional	Saad Hajo
	Modern	Saad Hajo
English	Traditional	Christopher Mallack
	Modern	Christopher Mallack
Tibetan	Traditional	Leona Tsiara
	Modern	Leona Tsiara
Belgian	Traditional	Amélie Clément
	Modern	Amélie Clément
Haitian	Traditional	Marianne Poncelet
	Modern	Benela Desauguste
Czech	Traditional	Kateřina Kroupová
	Modern	Kateřina Kroupová
Russian	Traditional	Barbara Dorušincová
	Modern	Barbara Dorušincová
Greek	Traditional	Nikos Blazakis
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Maria Xanthaki
	Modern	Maria Xanthaki
Turkish	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin
Arabic	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Το Μικρό Κορίτσι και η Πορτοκαλιά

Haitian Traditional Story

Greek language version

Author: Marlène Dorcena

Illustrator: Marianne Poncelet



Μια φορά κι έναν καιρό, ήταν ένα μικρό κορίτσι που ζούσε με τη μητριά της. Η μητριά φέρονταν άσχημα στο κορίτσι και το χτυπούσε μέρα και νύχτα.
Μια μέρα, η μητριά έβαλε τρία πορτοκάλια πάνω στο τραπέζι. Το μικρό κορίτσι ήταν πεινασμένο κι έφαγε ένα από αυτά. Όταν η μητριά επέστρεψε, είδε ότι έλειπε ένα πορτοκάλι και ρώτησε:
- Ποιος έφαγε το πορτοκάλι;
- Εγώ, απάντησε η μικρή. Ήμουν πεινασμένη και το έφαγα.
Η μητριά τότε είπε:
- Γιατί δεν πηγαίνεις στη μητέρα σου;
Το μικρό κορίτσι άρχισε να κλαίει, να κλαίει, να κλαίει, χωρίς σταματημό. Και μετά, πήρε ένα σπόρο από το πορτοκαλί και πήγε στον τάφο της μητέρας της. Κι εκεί, άρχισε και πάλι να κλαίει απαρηγόρητο. Έπειτα, έσκαψε στο χώρα και παράχωσε το σπόρο λέγοντας: "Μανούλα μου, η μητριά παραλίγο να με σκοτώσει για ένα πορτοκάλι."
Κι έπειτα, άρχισε να τραγουδάει:
"Μικρή πορτακαλιά, φύτρωσε, φύτρωσε!
Μικρή πορτακαλιά, φύτρωσε, φύτρωσε!
Η μητριά δεν είναι η μάνα σου, ακούς;
Η μητριά, δεν είναι ο πατέρας σου, ακούς;
Μικρή πορτακαλιά, φύτρωσε, φύτρωσε!"
Ω! Ω! Και το μικρό κορίτσι είδε την πορτοκαλιά να φυτρώνει. Τη θαύμασε και συνέχισε να τραγουδά:
"Μικρή πορτακαλιά, φύτρωσε, φύτρωσε!
Μικρή πορτακαλιά, φύτρωσε, φύτρωσε!
Η μητριά δεν είναι η μάνα σου, ακούς;
Η μητριά, δεν είναι ο πατέρας σου, ακούς;
Μικρή πορτακαλιά, φύτρωσε, φύτρωσε!"



Ω! Ω! Και το μικρό κορίτσι είδε την πορτοκαλιά να φυτρώνει. Τη θαύμασε και συνέχισε να τραγουδά:
“Μικρή πορτακαλιά, ψήλωσε, ψήλωσε!
Μικρή πορτακαλιά, ψήλωσε, ψήλωσε!
Η μητριά δεν είναι η μάνα σου, ακούς;
Η μητριά, δεν είναι ο πατέρας σου, ακούς;
Μικρή πορτακαλιά, ψήλωσε, ψήλωσε!”

Ω! Ω! Και το μικρό κορίτσι είδε την πορτοκαλιά να ψηλώνει. Τη θαύμασε και συνέχισε να τραγουδά:
“Μικρή πορτακαλιά, άνθισε, άνθισε!
Μικρή πορτακαλιά, άνθισε, άνθισε!
Η μητριά δεν είναι η μάνα σου, ακούς;
Η μητριά, δεν είναι ο πατέρας σου, ακούς;
Μικρή πορτακαλιά, άνθισε, άνθισε!”



Ω! Ω! Και το μικρό κορίτσι είδε την πορτοκαλιά ν΄ ανθίζει. Τη θαύμασε και συνέχισε να τραγουδά:
“Μικρή πορτακαλιά, κάρπισε, κάρπισε!
Μικρή πορτακαλιά, κάρπισε, κάρπισε!
Η μητριά δεν είναι η μάνα σου, ακούς;
Η μητριά, δεν είναι ο πατέρας σου, ακούς;
Μικρή πορτακαλιά, κάρπισε, κάρπισε!”

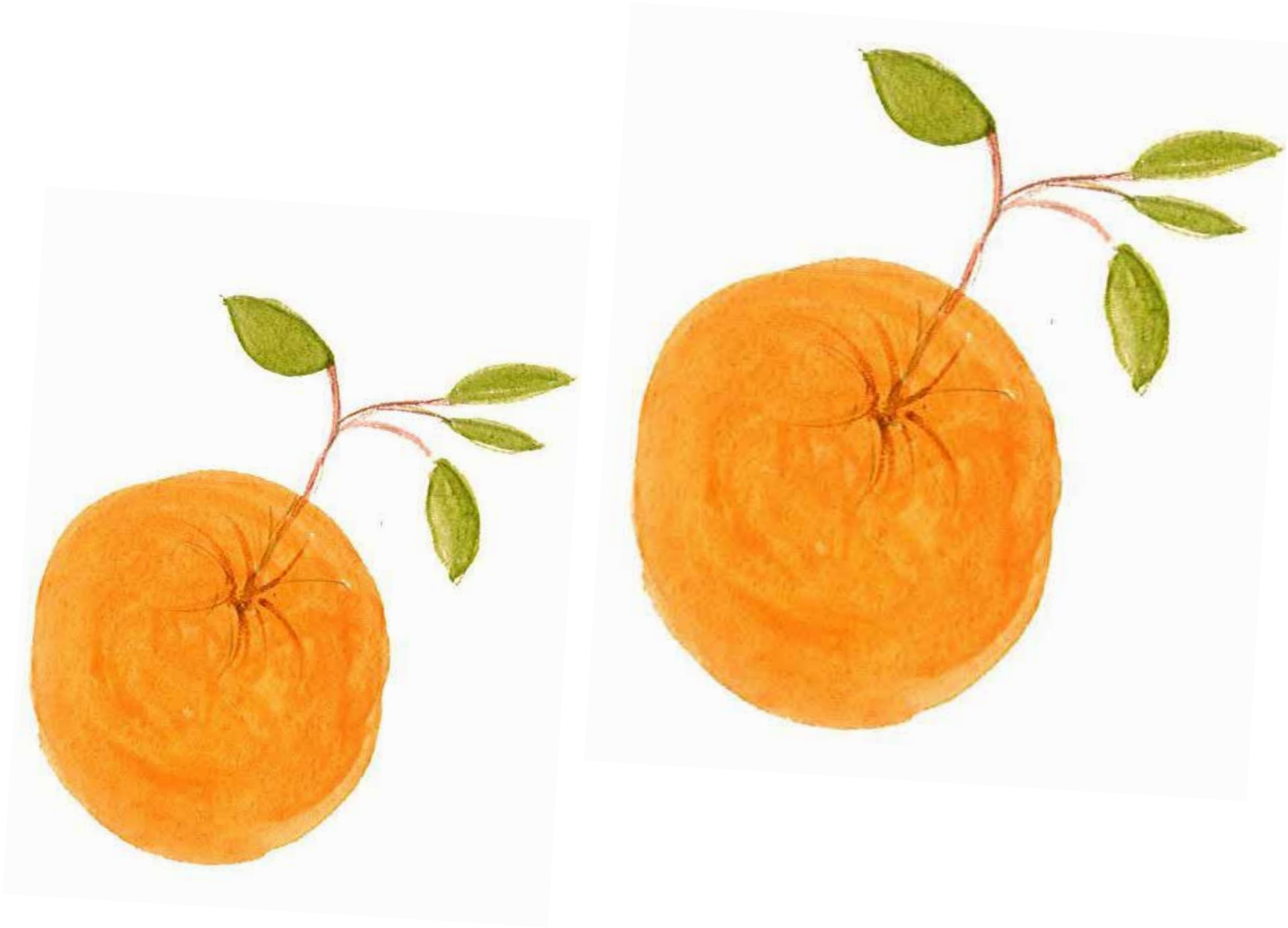
Ω! Ω! Και το μικρό κορίτσι είδε την πορτοκαλιά να βγάζει καρπούς. Τη θαύμασε και συνέχισε να τραγουδά:
“Μικρή πορτακαλιά, μεγάλωσε, μεγάλωσε!
Μικρή πορτακαλιά, μεγάλωσε, μεγάλωσε!
Η μητριά δεν είναι η μάνα σου, ακούς;
Η μητριά, δεν είναι ο πατέρας σου, ακούς;
Μικρή πορτακαλιά, μεγάλωσε, μεγάλωσε!”





Ω! Ω! Και το μικρό κορίτσι είδε την πορτοκαλιά να μεγαλώνει κι άλλο. Τη θαύμασε και συνέχισε να τραγουδά:
“Μικρή πορτακαλιά, ωρίμασε, ωρίμασε!
Μικρή πορτακαλιά, ωρίμασε, ωρίμασε!
Η μητριά δεν είναι η μάνα σου, ακούς;
Η μητριά, δεν είναι ο πατέρας σου, ακούς;
Μικρή πορτακαλιά, ωρίμασε, ωρίμασε!”

Ω! Ω! Και το μικρό κορίτσι είδε την πορτοκαλιά να ωριμάζει. Τη θαύμασε και συνέχισε να τραγουδά:
“Μικρή πορτακαλιά, γλύκανε, γλύκανε!
Μικρή πορτακαλιά, γλύκανε, γλύκανε!
Η μητριά δεν είναι η μάνα σου, ακούς;
Η μητριά, δεν είναι ο πατέρας σου, ακούς;
Μικρή πορτακαλιά, γλύκανε, γλύκανε!”



Μετά, το μικρό κορίτσι ανέβηκε πάνω στην πορτοκαλιά. Πήρε ένα πορτοκάλι για να το δοκιμάσει αν ήταν γλυκό. Το βρήκε πολύ γλυκό και έφαγε κι άλλα πορτοκάλια μέχρι που χόρτασε.
Μετά, πήρε δέκα πορτοκάλια, τα έφερε πίσω στο σπίτι της μητριάς της και τα έβαλε στο τραπέζι.
Η μητριά ρώτησε το μικρό κορίτσι:
- Πού ήσουν τόση ώρα;
- Παραλίγο να με σκοτώσεις για ένα πορτοκάλι που έφαγα! Έτσι κι εγώ αντί για ένα πορτοκάλι σου φέρνω πίσω δέκα!
Η μητριά δοκίμασε ένα πορτοκάλι και το βρήκε πολύ γλυκό.
Είπε στον εαυτό της: "Πώς μπορώ να πάρω περισσότερα πορτοκάλια; Θα της δώσω το γαϊδουράκι για να πάει στην αγορά. Και μέχρι να γυρίσει θα ανέβω στην πορτοκαλιά…"



Είπε, λοιπόν, στο μικρό κορίτσι:

- Πάρε το γαϊδουράκι και πήγαινε στην αγορά να αγοράσεις κάποια πράγματα που θα σου πω.

Το μικρό κορίτσι πήρε το γαϊδουράκι κι έφυγε. Ήξερε, όμως, ότι η μητριά της θα ανέβαινε στην πορτοκαλιά. Κτύπησε το γαϊδουράκι για να τρέξει, αγόρασε γρήγορα γρήγορα όσα της είχε παραγγείλει η μητριά της και γύρισε στο σπίτι ακόμη πιο γρήγορα.

Η μητριά, στο μεταξύ, είχε ανέβει στην πορτοκαλιά. Όταν το μικρό κορίτσι γύρισε πίσω στο σπίτι, δεν μπορούσε να βρει την μητριά της. Έτρεξε στην πορτοκαλιά. Όταν έφτασε εκεί, είδε τη μητριά της να κάθεται πάνω στο δέντρο με τα χέρια ανοιχτά, τρώγοντας τα πορτοκάλια σαν να ήταν όλα δικά της.

Το μικρό κορίτσι της είπε:

- Τι κάνεις πάνω στην πορτοκαλιά; Μου έκανες τόσα άσχημα πράγματα και τώρα είσαι πάνω στη δική μου πορτοκαλιά και τρως τα πορτοκάλια μου!



Και λέγοντας αυτά, άρχισε να τραγουδά:

“Μικρή πορτακαλιά, μεγάλωσε, μεγάλωσε!
Μικρή πορτακαλιά, μεγάλωσε, μεγάλωσε!
Η μητριά δεν είναι η μάνα σου, ακούς;
Η μητριά, δεν είναι ο πατέρας σου, ακούς;
Μικρή πορτακαλιά, μεγάλωσε, μεγάλωσε!”

Ω! Ω! Η μικρή πορτοκαλιά άρχισε να μεγαλώνει και συνέχισε να μεγαλώνει και να μεγαλώνει και να μεγαλώνει. Κι όταν την είδε να φτάνει σχεδόν στον ουρανό το μικρό κορίτσι είπε:
“Μικρή πορτακαλιά, σπάσε, σπάσε!
Μικρή πορτακαλιά, σπάσε, σπάσε!
Η μητριά δεν είναι η μάνα σου, ακούς;
Η μητριά, δεν είναι ο πατέρας σου, ακούς;
Μικρή πορτακαλιά, σπάσε, σπάσε!”

Η μικρή πορτοκαλιά έσπασε… Κοοοο! Η μητριά έπεσε στη μέση της θάλασσας. Δεν ήξερε να κολυμπά και πνίγηκε στη θάλασσα. Το μικρό κορίτσι είχε πάρει εκδίκηση για όσα είχε υποφερει από αυτήν.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors,
and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.

www.multilibproject.eu